



ΜΟΝΑΔΕΣ ΑΡΙΣΤΕΙΑΣ  
ΑΝΟΙΧΤΟΥ ΛΟΓΙΣΜΙΚΟΥ



# Πώς τροποποιούμε το Invenio;

Γιώργος Φουρτούνης



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Μονάδα Αριστείας ΕΛ/ΛΑΚ ΤΕΙ Αθήνας



# Python και Invenio

2

- Το Invenio υλοποιείται κυρίως σε Python
  - <http://invenio-demo.cern.ch/help/hacking/>
  - <http://invenio-software.org/wiki/Tools/Python/GettingStarted>
- Παράδειγμα – το πρόγραμμα *inveniocfg* που ρυθμίζει το Invenio:
  - */opt/invenio/lib/python/invenio/inveniocfg.py*
- Λίστα με πιθανά θέματα της κοινότητας του Invenio:
  - <https://github.com/inveniosoftware/invenio/issues>

# Πολυγλωσσία/Localization

- Το Invenio υποστηρίζει 28 γλώσσες.
- Δύο τεχνολογίες: WebDoc και gettext.
- Χρησιμοποιείται ο κωδικός ISO 639 κάθε γλώσσας για να ξεχωρίζουν οι μεταφράσεις μεταξύ τους (πχ. “el” για Ελληνικά)
- Τα αρχικά μηνύματα γράφονται στα Αγγλικά, ώστε αν δεν υπάρχει μια μετάφραση να χρησιμοποιούνται αυτά

Χρήσιμα links:

<http://invenio-software.org/repo/invenio/plain/ABOUT-NLS> - Οδηγός μεταφράσεων Invenio

<http://invenio-software.org/wiki/General/I18N> - Πληρότητα μεταφράσεων ανά γλώσσα

# Πολυγλωσσία και Invenio (1)

4

## □ Η τεχνολογία WebDoc:

- <http://invenio-demo.cern.ch/help/hacking/webstyle-webdoc-syntax>

```
<lang>
<en>Welcome to _(Help Central)_ of the <CFG_SITE_NAME_INTL>.</en>
<fr>Bienvenue au _(Help Central)_ de <CFG_SITE_NAME_INTL>.</fr>
<de>Herzlich Willkommen in der _(Help Central)_ von <CFG_SITE_NAME_INTL>.</de>
<es>Welcome to _(Help Central)_ of the <CFG_SITE_NAME_INTL>.</es>
<ca>Benvinguts al _(Help Central)_ de <CFG_SITE_NAME_INTL>.</ca>
<pl>Welcome to _(Help Central)_ of the <CFG_SITE_NAME_INTL>.</pl>
<pt>Bem vindo à _(Help Central)_ do <CFG_SITE_NAME_INTL>.</pt>
<it>Benvenuti nell'_(Help Central)_ di <CFG_SITE_NAME_INTL>.</it>
<ru>Welcome to _(Help Central)_ of the <CFG_SITE_NAME_INTL>.</ru>
<sk>Víta Vás _(Help Central)_ <CFG_SITE_NAME_INTL>.</sk>
<cs>Vítá Vás _(Help Central)_ <CFG_SITE_NAME_INTL>.</cs>
<no>Velkommen til _(Help Central)_ for <CFG_SITE_NAME_INTL>.</no>
<sv>Välkommen till _(Help Central)_en för <CFG_SITE_NAME_INTL>.</sv>
<el>Καλωσόρθετε στην _(Help Central)_ για το <CFG_SITE_NAME_INTL>.</el>
<uk>Welcome to _(Help Central)_ of the <CFG_SITE_NAME_INTL>.</uk>
<ja>Welcome to _(Help Central)_ of the <CFG_SITE_NAME_INTL>.</ja>
<bg>Welcome to _(Help Central)_ of the <CFG_SITE_NAME_INTL>.</bg>
<hr>Welcome to _(Help Central)_ of the <CFG_SITE_NAME_INTL>.</hr>
<zh_CN>Welcome to _(Help Central)_ of the <CFG_SITE_NAME_INTL>.</zh_CN>
<zh_TW>Welcome to _(Help Central)_ of the <CFG_SITE_NAME_INTL>.</zh_TW>
<hu>Üdvözljük a <CFG_SITE_NAME_INTL> _(Help Central)_ szolgáltatásában.</hu>
</lang>
```

# Πολυγλωσσία και Invenio (2)

- Για πιο προχωρημένες εφαρμογές, χρησιμοποιείται η τεχνολογία gettext.
- Παράδειγμα:  
`/opt/invenio/lib/python/invenio/errorlib_webinterface.py`
- Αρχεία `.po` με μεταφράσεις (π.χ. `el.po` για τα Ελληνικά) που μετατρέπονται σε τελικά αρχεία `.mo`

# Παράδειγμα

- Θα αλλάξουμε 5 μηνύματα του μενού που δεν έχουν μεταφραστεί στα Ελληνικά ή έχουν ορθογραφικά λάθη:
  - Ρυθμίσεις -> Τα μηνύματα σου
  - Ρυθμίσεις -> Your Comments
  - Διαχείριση -> Configure BibSort
  - Διαχείριση -> Configure WebLinkback
  - Διαχείριση -> Run Info Space Manager

# Διόρθωση μετάφρασης (Βήμα 1)

- Βρίσκουμε το αρχείο ei.ro στον φάκελο /ro του πηγαίου κώδικα του Invenio και το ανοίγουμε με το εργαλείο roedit ή με κάποιον text editor
- Βρίσκουμε το λανθασμένο κείμενο «Τα Μυνήματά Μου»
- Κάνουμε τη διόρθωση
- Αποθηκεύουμε το αρχείο

invenio.el.po - Poedit

Αρχείο Επεξεργασία Κατάλογος Μετάβαση Προβολή Βοήθεια

Ανοιγμα
 Αποθήκευση
 Επικύρωση
 Ενημέρωση
 Ασαφές
 Σχόλιο

Πηγαίο κείμενο	Μετάφραση
Username/Email	Όνομα χρήστη/Email
* You can come back to this page later. Nothin...	* Μπορείτε να επιστρέψετε αργότερα στην σελίδα...
** Performs all requested changes. Changes s...	** Εκτελεί όλες τις αιτούμενες αλλαγές. Αλλαγές ...
-- With name:	-- Με όνομα:
Attribute Papers To	Απόδοση δημοσιεύσεων σε
Commit this entire ticket	Αποθήκευση αυτού του ticket
Delete this ticket	Διαγραφή αυτού του ticket

**Πηγαίο κείμενο:**

Username/Email

**Μετάφραση:**

Όνομα χρήστη/Email

**Σημειώσεις για τους Μεταφραστές:**

100 % μεταφρασμένα, 1980 σίτχοι



# Διόρθωση μετάφρασης (Βήμα 2)

- Μέσα στον φάκελο `ro`, μεταγλωττίζουμε τα αρχεία `ro` με την εντολή:  
**`make update-gmo`**
- Στον βασικό φάκελο του κώδικα, τρέχουμε την εξής εντολή για να μεταφέρουμε τα δημιουργημένα αρχεία στο εγκατεστημένο Invenio:  
**`make install`**
- Επανεκκινούμε τον Apache με την εντολή:  
**`apachectl restart`**

# Προσθήκη μετάφρασης (Βήμα 1)

- Ανοίγουμε πάλι το αρχείο `ei.po`
- Βρίσκουμε το καταλληλότερο σημείο για να προστεθεί η νέα μετάφραση
- Πχ. Για το “Your Comments” βρίσκουμε το αμέσως προηγούμενο: “Τα καλάθια μου”

```
#: modules/webbasket/lib/webbasket.py:2352  
#: modules/websession/lib/websession_templates.py:465  
#: modules/websession/lib/websession_templates.py:613  
msgid "Your Baskets"  
msgstr "Τα καλάθια μου"
```

# Προσθήκη μετάφρασης (Βήμα 2)

- Κλείνουμε το αρχείο και μεταβαίνουμε ένα επίπεδο κάτω (`cd ..`)
- Βρίσκουμε σε ποια αρχεία εμφανίζεται το string “Your Comments” πχ. Με την εντολή:

```
./modules/webcomment/lib/webcomment_templates.py:1448:      + _('You can also view all the comments you have submitted  
so far on "%(x_url_open)sYour Comments%(x_url_close)s" page.') % \
```

```
./modules/webcomment/lib/webcomment_webinterface.py:908:      return page(title=_("Your Comments"),
```

```
./modules/websession/lib/websession_templates.py:597:      'your_comments' : _("Your Comments"),
```

```
./modules/websession/lib/websession_templates.py:754:      out += self.tmpl_account_template(_("Your Comments"),  
comments_description, ln, '/yourcomments/?ln=%s' % ln)
```

# Προσθήκη μετάφρασης (Βήμα 3)

- Ξανανοίγουμε το αρχείο `ei.po` και ξαναβρίσκουμε τη γραμμή “Τα καλάθια μου”
- Προσθέτουμε από κάτω τις νέες γραμμές ως εξής:
- Ακολουθούμε πάλι τη διαδικασία του `compilation`

```
#: modules/webcomment/lib/webcomment_templates.py:1448
#: modules/webcomment/lib/webcomment_webinterface.py:908
#: modules/websession/lib/websession_templates.py:597
#: modules/websession/lib/websession_templates.py:754
msgid "Your Comments"
msgstr "Τα Σχόλια Μου"
```

# Σας ευχαριστώ πολύ

## Ερωτήσεις;